

Un estudio contrastivo de la categoría del aspecto en español y ruso

Natalia Ignátieva Solianik
C.E.L.E.-U.N.A.M.

1. Introducción

El objetivo de esta ponencia es comparar algunas diferencias aspectuales en español y en ruso.

La actualidad de este tema se manifiesta en las siguientes razones:

- a) La categoría gramatical menos estudiada dentro del sistema verbal en español es la del aspecto.
- b) Por otra parte, la categoría del aspecto en ruso causa muchos problemas a los alumnos en la enseñanza de este idioma como lengua extranjera.

Creo que un estudio comparativo de estos fenómenos en español y en ruso podría mostrar las semejanzas y diferencias entre ellos y, consecuentemente, aclarar algunas de las dificultades que surgen en el salón de clase cuando se tratan los problemas del aspecto.

Como una definición general del aspecto podríamos tomar la de Holt (1943:6): “Los aspectos son diferentes maneras de tratar la estructuración temporal interna de una situación”. Se puede ilustrar esto mediante el siguiente ejemplo de las diferencias aspectuales en español y ruso:

Español: Juan leía cuando entré.

Ruso: Iván chital kogdá ya voshax.

En ambas oraciones el segundo verbo presenta la totalidad de la situación como algo entero, con su principio, mitad y fin fusionados en un todo. Estas formas tienen lo que se llama “el significado perfectivo”.

El primer verbo hace referencia a la estructuración temporal interna de la situación y no con respecto al principio ni al final de la acción de leer. Esta se ve como una acción que dura todo el tiempo, sin principio ni final. Este significado del primer verbo se considera “imperfectivo” (Comrie 1976: 3-4). Obviamente, en esta ponencia no podremos abarcar toda la problemática de la categoría del aspecto. Nos limitaremos a analizar la oposición aspectual *canté/cantaba* en español y la

oposición de *perfectivo/imperfectivo* en el tiempo pasado en ruso. El análisis contrastivo de dichas oposiciones en ambas lenguas será efectuado tanto a nivel de sistema de la lengua como a nivel de uso.

2. La oposición *canté/cantaba* en español

2.1. *El aspecto en español*

Existe una gran controversia entre los lingüistas acerca de la naturaleza del aspecto. Sin embargo, la mayoría de ellos hacen la separación entre las nociones de modo de acción (*Aktionsart*) y aspecto como tal (Hermann 1927:207-28; Jakobson 1956: 316-26; Porzig 1827:152-251): la primera afecta a clases de acciones expresadas por cada verbo, y la segunda a las modalidades que una misma idea verbal puede adquirir en la conjugación normal o en las perífrasis (Roca Pons 1975: 274-5).

E. Alarcos, quien aplicó las ideas de Holt sobre el aspecto (Holt 1942: 6 y ss) al español, sostiene que en este idioma sólo dos aspectos son esenciales: el flexional y el sintagmático. Según Alarcos, el aspecto flexional se expresa en español por dos formas de cada verbo: *canté/cantaba*, y el aspecto sintagmático opone todas las formas simples a las compuestas: *canto/he cantado* (Alarcos 1984: 77-9).

Cabe mencionar que los nombres de los aspectos utilizados por Holt y Alarcos se refieren más bien al tipo de expresión de la categoría de aspecto y no aclaran el contenido del concepto de aspecto.

Roca Pons, dejando de lado el *Aktionsart*, destaca cuatro tipos de aspecto en español:

- a) La oposición *canté /cantaba*.
- b) La oposición entre los tiempos simples y los tiempos compuestos.
- c) La oposición entre las formas perifrásticas con “estar” más gerundio y las simples correspondientes.
- ch) La oposición entre la expresión de la acción y la del estado.

La gramática de la Real Academia Española distingue entre tiempos imperfectivos y perfectivos: los primeros son los simples, los segundos son los compuestos (Real Academia 1959: 266-7).

S. Gili Gaya hace una excepción entre las formas simples: el pretérito simple, que coloca entre los tiempos perfectivos (Gili Gaya 1983: 148-9).

Entre los varios aspectos de la acción verbal, los que mayor importancia tienen en la conjugación española son el *perfectivo* y el *imperfectivo*, por eso se distinguen los tiempos perfectos (como el pretérito simple) de los tiempos imperfectos (como el imperfecto) (Gili Gaya 1983: 148).

Vamos a escoger “perfectivo” e “imperfectivo” entre la multitud de términos que se encuentran en las gramáticas del español y trabajos especializados y tomar

como definición operativa la que nos ofrece B. Comrie: el perfectivo se refiere a la manera de ver la acción como algo entero sin la estructura interna. En cambio, el imperfectivo da referencia a la estructura interna de la situación. En otras palabras, el perfectivo trata o considera la situación desde fuera y el imperfectivo lo hace desde dentro (Comrie 1976: 21-4).

2.2. *La relación entre tiempo y aspecto en español*

Hablando del aspecto como categoría gramatical, hay que tener en cuenta que una categoría puede aparecer combinada con alguna otra; por ejemplo, el aspecto se presenta casi siempre combinado con la categoría del tiempo. Esta combinación puede tomar diferentes formas, dice Coseriu, cuando la categoría de tiempo prevalece sobre la de aspecto o viceversa; en este caso, las acepciones aspectuales o temporales son, respectivamente, efectos secundarios de las categorías que prevalecen. Según Coseriu, en las lenguas románicas el aspecto es un efecto secundario de las distinciones temporales.

Por otra parte, sostiene Coseriu que el aspecto puede presentarse en una lengua antes, con o después del tiempo, y en este sentido deben verse tiempo y aspecto como *continuum*, como un todo, sin separarlos. En las lenguas románicas, según Coseriu, el aspecto sólo se presenta después del tiempo, el sistema verbal de estas lenguas es eminentemente temporal. Por ello, los valores aspectuales del pretérito simple y pretérito imperfecto en español se derivan de sus valores temporales (Colombo 1986: 3-4).

Por lo anteriormente expresado, comenzaremos el análisis de la oposición *canté/cantaba* por considerar sus valores temporales.

2.3. *Valores particulares de la forma canté (pretérito simple)*

Todos los autores, expresa o tácitamente, aceptan que el pretérito simple (PS) designa acciones perfectas, concluidas. Roca Pons, por ejemplo, destaca que PS considera la acción “de un modo global, desde su principio a su fin” (Roca Pons 1975:279). Gili Gaya, incluso, designa este tiempo con el nombre de “pretérito perfecto absoluto” basándose en su significado perfectivo.

El valor principal de PS es considerado por muchos autores como “puntual” (por ejemplo: Criado de Val 1969:97-8; Lope Blanch 1983:132-4):

(1) Hoy *compré* un libro precioso (Lope Blanch 1983:135).

Moreno de Alba llama a esto “valor semelfactivo” y observa que el carácter único del proceso es más importante que su carácter momentáneo (Moreno de Alba 1978: 48). Con base en ello, vamos a considerar, entonces, el valor principal de PS como semelfactivo. Dentro de los pretéritos semelfactivos se destaca el valor durativo cuando PS expresa acciones perfectas de mayor o menor duración:

(2) Me pasé una temporada un poco más larga (Moreno de Alba 1978: 49).

El segundo valor de PS es *iterativo* cuando PS designa acciones repetidas. El carácter iterativo de PS está condicionado por medios semánticos, dice Heger (1967:192), los cuales se reducen a modificadores verbales.

(3) Lo repitió cinco veces.

El valor iterativo de PS no niega su carácter perfectivo, según Moreno de Alba, porque “en estos casos se trata de la perfección de acciones reiteradas, de una serie de acciones vista como totalidad” (Moreno de Alba 1978: 51). Este valor de PS no tiene mucha frecuencia de uso (5.6%, según los datos de Moreno de Alba 1978:50).

El análisis hecho aquí no pretende ser completo. No consideramos aquí los valores “puramente” temporales y algunos otros. Sin embargo, la clasificación seleccionada nos parece la más adecuada para los fines de esta investigación.

2.4. Valores particulares de la forma *cantaba* (*imperfecto*)

En la mayoría de las definiciones de imperfecto se subraya su carácter imperfectivo. Por ejemplo, dice Lenz que “su sentido es que en un momento del pasado duraba una acción que ya había comenzado antes y no llegó a ser perfecta” (Lenz 1935: 298). Bull también señala que el imperfecto describe el aspecto imperfectivo de los eventos cíclicos o no cíclicos (Bull 1965:169). Según Gili Gaya, el imperfecto expresa la acción pasada que nos interesa sólo en su duración y no en su principio, ni en su fin. Si decimos:

(4) “Llovía sin parar”

no nos importa cuándo comenzó la lluvia, ni que haya dejado o no de llover (Gili Gaya 1983:160).

El valor principal del imperfecto es, por lo tanto, el carácter durativo de la acción. El imperfecto considera la acción “en su desarrollo” (Roca Pons 1973: 278-9). Coseriu llama a éste el significado “cursivo” (Cartagena 1976: 77-9). El segundo valor del imperfecto es designar las acciones repetidas, reiteradas, habituales. Criado de Val, por ejemplo, señala “la posibilidad que tiene el imperfecto para expresar la repetición de un hecho o el carácter habitual de una acción” (Criado de Val 1969: 92), que es lo que él llama significado “iterativo”.

(5) *Escribía* por la mañana.

Varios autores señalan que estos dos valores principales del imperfecto se derivan de un punto común y la selección de uno u otro depende de la característica semántica del verbo.

En relación con el imperfecto existe un fenómeno importante, que es su uso para expresar una acción pasada simultánea a otra (Criado de Val 1969: 87), el cual no se tratará aquí porque ésta ya sería otra dimensión de PI: expresando una acción simultánea, PI puede tener el valor durativo o iterativo. Por lo tanto, esta característica del imperfecto no parece esencial para los fines de este trabajo.

2.6. Comparación de PS e imperfecto en español

La comparación de los dos tiempos muestra que la diferencia entre ellos no es de carácter temporal. No hay ninguna diferencia entre los dos en cuanto a la mayor o menor lejanía de la acción pasada, afirma Roca Pons (1975:270).

Estos dos tiempos forman una oposición aspectual en la que el imperfecto sería el miembro marcado y el pretérito simple el no marcado. Las razones para escoger PS como el miembro no marcado son las siguientes:

- a) Desde el punto de vista morfológico, en el imperfecto se observa el sincretismo de algunas formas: *cantaba* (1ra. y 3ra. personas) y ésta es una característica de categorías marcadas (Comrie 1976:114).
- b) PS es bastante más frecuente que el imperfecto y la frecuencia es otro criterio para distinguir los miembros marcados y no marcados: los no marcados se usan más (Comrie 1976:116-7).
- c) La posibilidad de sustituir el imperfecto de PS es otro rasgo de los miembros no marcados. Dice Comrie que la existencia en español de oraciones tales como:
 - (6) “Mientras *duraron* en casa de Isadora abundancias y el regalo, Mariano hizola vida de señorito holgazán” (Pérez Galdós)
 donde PS está introducido por “mientras” en vez de lo esperado “duraban”, supone que tal vez PS sea el miembro no marcado en relación con el imperfecto (Comrie 1976:114).

En cuanto a los valores temporales, resumimos las diferencias en el siguiente cuadro:

Tabla No. 1

TIEMPO	ASPECTO	VALORES
PS	perfectivo	1. semelfactivo
		durativo
		2. iterativo (uso limitado)
PI	imperfectivo	1. durativo
		2. iterativo

Cabe mencionar que aun cuando algunos valores se encuentran tanto en PS como en imperfecto, éstos no son iguales. Por ejemplo, el uso de “iterativo” en PS es limitado por modificadores verbales. En cuanto al valor durativo, está condicionado por el significado aspectual global del tiempo: en PS el durativo expresa una acción en su globalidad, con su fin; y en imperfecto, una acción en curso, en desarrollo.

3. La oposición perfectivo/imperfectivo de pasado en ruso

3.1. *El aspecto en ruso*

En ruso el aspecto es una categoría gramatical de primordial importancia. Se presenta con la categoría misma del verbo. Es decir, desde que hay noción verbal, ésta es determinada como “perfectiva” o “imperfectiva”. Así la categoría de aspecto abarca todos los verbos del ruso y se expresa en cualquiera de sus formas (Valguina 1971: 240).

Según la **Gramática Rusa** de la Academia, el aspecto perfectivo (AP) expresa una acción global limitada por un cierto término, mientras que el imperfectivo (AI) no posee el rasgo de limitación de la acción por un término ni el rasgo de enteridad de la acción (Russkaya grammatika 1982: 583). Desde el punto de vista morfológico la categoría de aspecto se expresa mediante la prefijación o sufijación. Así, los perfectivos generalmente se forman de imperfectivos por medio de prefijos:

Ejemplo:

delat' — *sdelat'* (hacer)
pisat' — *napisa'* (escribir)
chitat' — *prochitat'* (leer), etcétera.

Cuando la diferencia en el significado de los dos verbos es puramente aspectual, se dice que éstos forman un par aspectual. La mayoría de los verbos en ruso tiene su pareja aspectual (Rosental 1979: 248-50). Muchas veces el prefijo, aparte de cambiar el aspecto del verbo, también cambia su significado:

ejemplo:

<i>pisat'</i> — <i>napisat'</i>	escribir (par aspectual)
<i>vypisat'</i>	apuntar
<i>spisat'</i>	copiar
<i>zapisat'</i>	anotar
<i>perepisat'</i>	volver a escribir, etc.

En este caso, los verbos perfectivos forman su correspondiente pareja imperfectiva por medio de sufijos:

Ejemplo:

<i>vypisat'</i>	—	<i>vypisyvat'</i>
<i>spisat'</i>	—	<i>spisyvat'</i>
<i>zapisat'</i>	—	<i>zapisyvat'</i> etc.

Consecuentemente, se puede hablar de dos procesos en el sistema del aspecto verbal ruso que hasta la fecha son productivos: perfectivación, o sea la formación de perfectivos a partir de imperfectivos; e imperfectivación, cuando de las formas ya perfectivas se forman imperfectivas (Shuba 1981: 267-8). Históricamente, el proceso de perfectivación es anterior al de imperfectivación. Las cadenas de verbos

formados por los dos procesos se llaman “cadenas aspectuales” (Beloshapkova 1981: 312).

En ruso la-categoría de aspecto prevalece sobre la de tiempo, este último se deriva del aspecto porque se presenta después de él. En ruso existen tres tiempos verbales (presente, pasado y futuro) y la correlación entre aspecto y tiempo se puede presentar de la siguiente manera (véase sobre el tema: Bondarko 1971: 10-42):

Tabla No. 2

	PASADO	PRESENTE	FUTURO
Imperfectivo	chital	chitayu	budu chitat'
Perfectivo	prochital		prochitayu

Nos va a interesar la oposición *chital/prochital*, o sea, AI/AP en pasado porque intuitivamente sentimos que se “parece” a la oposición *canté/cantaba* del español.

3.2. Valores de AP en pasado en ruso

Casi todos los autores coinciden en que AP denota la acción con su límite: es una acción que llegó a su término o una acción presentada en su totalidad fuera de desarrollo (Rassudova 1982: 5). En cuanto a los valores particulares de AP y AI, vamos a apoyarnos en la clasificación de Maslov (1959: 157-312), que es una de las más aceptadas en la aspectología rusa.

Según esta clasificación, el valor principal de AP en ruso es el significado concreto fáctico, es decir, la descripción de la acción única en su globalidad.

(7) *On povtoril mile svoi vopros.*

(El me repitió su pregunta)

El otro valor, el así llamado “significado sumario”, se da cuando AP indica la acción repetida. Este uso de AP se ve siempre acompañado por ciertos tipos de contexto. Son obligatorios los circunstanciales que denotan la iteración de la acción, como, por ejemplo, “muchas veces”, “varias veces”, etcétera.

(8) *On prochital zapisku ñeskojko raz.*

(El leyó la nota varias veces)

En el caso del valor iterativo, como en el ejemplo de arriba, acciones separadas se fusionan en un todo, el resultado de esto es lo que se conoce como “significado sumario”. Este uso de AP es mucho menos frecuente que el principal.

3.3. Valores de AI en pasado

La mayoría de las gramáticas del ruso y trabajos especializados sostienen que AI designa la acción sin limitaciones especiales. La especificidad del significado de AI consiste en que éste “no tiene ningún rasgo semántico positivo que pudiera ex-

presarse permanentemente” (Bondarko 1971: 10); por eso la esfera semántica de AI es bastante amplia e indeterminada.

El valor más usual de AI es su significado “concreto procesal”, mismo que se manifiesta en la capacidad de AI para designar las acciones no globales, no terminadas, no limitadas por un término, continuas.

(9) *Devushka sidela u okna i chítala.*

(La muchacha estaba sentada junto a la ventana y leía)

AI transmitir este significado, AI se usa frecuentemente con circunstanciales del tipo “mucho tiempo”, “dos horas”, “todo el día”, éstos subrayan que la acción duró algún tiempo, o sea, fue durativa (Vlasov 1980: 5).

(10) *Un pisak pismo dva chasa.*

* (El escribía la carta dos horas)

Otro valor de AI es el iterativo cuando AI denota acciones habituales o repetidas.

(11) *On prijudil na rabotu vovremia.*

(El venía al trabajo a tiempo)

El tercer valor de AI es el significado “fáctico general”, que indica solamente que la acción tuvo lugar, pero no da ninguna información en cuanto a si ésta ha terminado o no.

(12) *Vy chitali etot román?*

(¿Usted leyó esta novela?)

La especificidad de este valor de AI está en la indeterminación con respecto a la globalidad de una acción.

3.4. Comparación de AP y AI en el pasado

Jakobson fue el primero en formular que AP y AI forman una oposición en el sistema verbal ruso, en la que AP es el miembro marcado y AI, el no marcado (Jakobson 1956: 316-26). Las gramáticas modernas siguen compartiendo este punto de vista (véase, por ejemplo, Shanski 1981: 292). Las razones principales para considerar AP como el miembro marcado de la correlación son las siguientes:

- a) El perfectivo siempre tiene valor perfectivo, en tanto que el imperfectivo puede o no tener el significado imperfectivo.
- b) Desde el punto de vista morfológico, en el paradigma temporal de AP falta el tiempo presente (véase la tabla No.2): la falta de algunas formas paradigmáticas es característica del miembro marcado (Comrie 1976:114).

Otro criterio morfológico, que consiste en que el miembro marcado tiene más material morfológico, ya no es vigente en ruso, pero refleja el período anterior en la historia de esta lengua, cuando los verbos imperfectivos no tenían el material morfológico y los perfectivos se formaban mediante prefijos.

c) En la mayoría de los casos se puede sustituir AP por AI:

(13) *Vyprochitali “Voynu i mir”?*

(14) *Vy chitali "Voinu i mir"?*

(¿Usted leyó "La guerra y la paz"?)

donde el significado de AI es más general (denota el puro hecho de que tal acción tuvo lugar), en tanto que el significado de AP es más específico (se centra en si ya se terminó de leer el libro).

Para comparar los valores particulares de AP y AI presentamos el siguiente cuadro:

Tabla No.3

ASPECTO	TIEMPO	VALORES
AP	pasado	1. Concreto fáctico
		2. Iterativo (uso limitado)
AI	pasado	1. Concreto procesual
		2. Iterativo
		3. General fáctico

La comparación de AP y AI nos muestra que AI tiene la esfera semántica más amplia y más indeterminada que AP. El valor iterativo que comparten los dos es limitado en AP por el uso de circunstanciales, por eso no se puede decir que es igual en los casos. Los valores "concreto fáctico" de AP y "general fáctico" de AI, aunque pueden sustituirse uno por el otro en ciertas condiciones, no son equivalentes por que se fijan en diferentes características de la situación descrita líneas arriba.

Finalmente, el valor "concreto procesual" de AI presenta una esfera donde AP nunca penetra porque no puede expresar las acciones no terminadas.

4. Análisis contrastivo de la oposición cantó/cantaba en español con AP/AI en pasado en ruso

4.1. Análisis contrastivo a nivel de sistema

Antes que nada, cabe subrayar que la posición de estas formas en el sistema verbal del español y del ruso, respectivamente, no es semejante.

Por un lado, la correlación de categorías gramaticales de aspecto y tiempo difieren en estas lenguas. Mientras que en español la categoría de tiempo es predominante y la de aspecto juega un papel secundario y se presenta después del

tiempo; en ruso, en cambio, la predominante es la de aspecto, que se presenta antes del tiempo y condiciona su funcionamiento.

Por otra parte, en el rico sistema temporal del español, PS e imperfecto son sólo dos formas entre varias otras que funcionan en el pasado, en tanto que en ruso las formas *chítalíprochital* son las únicas dos que se usan en el pasado, por lo que las esferas de uso de las formas rusas posiblemente son más amplias que las del español.

Empezamos nuestro análisis considerando separadamente las formas de PS en español y AP en ruso, por un lado; y el imperfecto en español y AI en ruso, por el otro, porque a veces estas formas se tratan como equivalentes. Efectivamente, el significado aspectual de PS y AP es el mismo: perfectivo.

La observación de los valores particulares de PS y AP también manifiesta una gran semejanza. Tanto la forma española como la rusa tienen dos valores fundamentales. El valor semelfactivo en español prácticamente corresponde al valor concreto fáctico del ruso: aunque los términos son distintos, en ambas definiciones se enfatiza el carácter único de la acción.

El segundo valor, “iterativo”, se presenta de igual manera en español y en ruso. En los dos casos, su uso es limitado por los modificadores verbales. Sin embargo, las dos formas tienen rasgos distintivos también: el uso durativo de PS. Oraciones como:

(15) En esta casa *vivimos* 15 años.

(16) La junta *duró* tres horas.

se traducen al ruso generalmente con AI, ya que las acciones de este tipo se consideran en ruso durativas.

(17) *B etom domie my zhili 75 let.*

(18) *Sobrañiye dlilos tri chasa.*

Las formas imperfectas en español y AI en ruso tienen un significado categorial en común: son imperfectivas. Dos de sus valores, durativo e iterativo en español y concreto procesual e iterativo en ruso prácticamente coinciden. Empero, el tercer valor de AI en ruso, el general fáctico, no tiene ninguna correspondencia en el imperfecto del español. Las oraciones del tipo

(19) *Vy chitali etu knigu?*

se traducen al español con PS, o sea, con la forma perfectiva:

(20) ¿Usted leyó este libro?

Podemos resumir que hay dos puntos fundamentales de diferencia entre las formas aspectuales en español y ruso:

a) El valor durativo de PS en español.

b) El valor general fáctico de AI en ruso.

En los dos casos resulta que la forma imperfectiva en ruso corresponde a la forma perfectiva en español, lo cual nos lleva a la conclusión de que el campo de uso y el contenido semántico de AI en ruso es más grande que el del imperfecto en español. El análisis comparativo de las dos correlaciones aspectuales en español y

ruso también demuestra las distinciones entre ellas. En español, el miembro marcado de la correlación *canté/cantaba* es *cantaba*, o sea, la forma imperfectiva, y el no marcado, *canté* (forma perfecta). En ruso, por el contrario, la forma perfecta es marcada y la imperfectiva, no marcada.

Muchas veces se dice que el miembro no marcado es más normal, más común, menos específico que el otro (Comrie 1976: 111). Si esto es así, se podría concluir que en español es la forma perfecta la que se siente más común y menos peculiar; en ruso, por el contrario, tal forma sería la imperfectiva.

4.2. Análisis contrastivo del corpus lingüístico

Para observar cómo funcionan las dos correlaciones en el texto, escogimos un corpus consistente en tres fragmentos de la obra literaria del escritor soviético Mijaíl Shólojov. Dos fragmentos fueron tomados de dos cuentos y uno más, de un capítulo de su novela “El Don apacible”. Los tres fragmentos fueron traducidos al español por tres diferentes traductores, todos ellos españoles. Nuestro objetivo es el de describir el uso de las formas perfectivas e imperfectivas en el original y compararlas con sus correspondencias en español.

En el material ruso registramos 208 formas verbales con AP y AI en el pasado; de éstas, 127 son de AP y 81 de AI. Al identificar los valores particulares en dichas formas verbales obtuvimos los siguientes resultados:

AP	—	127 ejemplos Valor concreto fáctico - 124 Valor iterativo - 3
AI	—	81 ejemplos Valor concreto procesal - 31 Valor iterativo - 22 Valor general fáctico - 18

En la mayoría de los casos (107), la forma perfecta en ruso es traducida al español por PS, y la forma imperfectiva, por imperfecto. Sin embargo, registramos 20 casos de no coincidencias; dentro de éstos, 17 corresponden a la forma imperfectiva en ruso (AI), los cuales fueron traducidos al español mediante PS, y tres casos de la forma perfecta en ruso (AP), que lo fueron al español con imperfecto.

En los 17 ejemplos de la forma imperfectiva en ruso traducidos con PS al español, 12 son de valor general fáctico.

- (21) *V etu noen eskadron nocneval v stiepi, vozxe ñeglubokovo buyeraka.*
(Shólojov 1975b:458)

- (22) Aquella noche el es cuadrón **pernoctó**
en la etapa junto a una nava poco profunda.
(Shólojov 1974:91)

(23) *V moxodosti pri tsarie v gvargii*
sluzhil (Shólojov 1975b:494)

- (24) De joven sirvió en la guardia del zar...
(Shólojov 1974:75)

En los dos ejemplos de arriba, en ruso se expresa el puro hecho de que tal acción tuvo lugar. Este significado denotativo general (valor general fáctico) de AI no tiene correspondencia entre los valores de imperfecto en español, por lo tanto, es lógico que lo traduzcan al español con PS, que es el que da el sentido más cercano a ese valor en ruso.

Entre los ejemplos de no coincidencia de las formas perfectivas/imperfectivas en ruso y español, cinco casos son de valor durativo en ruso donde AI se traduce con PS.

(25) *V dboyom c matieryu bixiyevu*
chasa poltara .
(Shólojov 1975a: 41)

- (26) La madre y él lo **golpearon** durante
hora y media.
(Shólojov 1975c: 58)

(27) *S polchasa yejali molcha*.
(Shólojov 1975a: 61)

- (28) Durante media hora **siguieron** en
silencio. (Shólojov 1975c: 79)

Las distinciones aquí se basan en el hecho de que cuando participan circunstanciales de tiempo que muestran la duración de la acción, el español forzosamente escoge PS para describir tal situación y el ruso prefiere usar AI; por lo tanto, la situación se considera desde diferentes puntos de vista: como una acción que terminó después de durar algún tiempo, en español, y como una acción en curso, en la que la duración se subraya con la indicación del periodo de tiempo, en ruso.

Finalmente, registramos tres casos en los que las formas perfectivas en ruso (AP) fueron traducidas al español con imperfecto, o sea como formas imperfectivas. La única explicación que podríamos dar es que, tal vez, ello se debió a motivos estilísticos, pues no pudimos encontrar otra razón.

Tabla No. 4. No coincidencias

ruso esp.		AP		AI		
		concreto fáctico	iterativo	concreto procesal	iterativo	genera l fáctico
PS	semel- factivo			5		12
PS	iterativo					
PI	durativo	2				
PI	iterativo	1				

Resumiendo: se puede afirmar que los resultados del análisis de nuestro corpus están de acuerdo con el análisis de las formas aspectuales a nivel de sistema.

5. Conclusiones

El análisis contrastivo hecho nos permite concluir que, las formas verbales perfectivas e imperfectivas en español y ruso muestran una gran semejanza, pero también manifiestan ciertos rasgos distintivos que se revelan ya a nivel de sistema de la lengua y se hacen todavía más evidentes a nivel de uso.

La razón principal de estas divergencias consiste en que AI en ruso tiene un contenido semántico más amplio o indeterminado que el imperfecto en español. Esto conduce a que algunos valores de AI correspondan en español a PS, o sea, a la forma perfectiva.

Creemos que los resultados de este trabajo podrían encontrar aplicación en la enseñanza de ruso a hispanohablantes para introducir y explotar los aspectos en ruso, así como para explicar las semejanzas y diferencias entre las formas aspectuales en ruso y español.

Material analizado:

Shólojov, Mijail (1974), **Cuentos**, trad. Isabel Vicente y Angel PoZo Sandoval; Moscú: Progreso.

Shólojov, Mijail (1975a) **Tyi Don**, Sobrañiye Sochiftefiy v 8 tomaj, tom I; Moscú: Pravda.

---- (1975b) **Rasskazí**, Sob. soch. v 8 tomaj, tom III, Moscú: Pravda.

---- (1975c) **El Don apacible**, trad. José Lain Entralgo; Libro I; Moscú: Progreso.

BIBLIOGRAFIA

- ALARCOS LLORACH, E. (1984) **Estudios de gramática funcional del español**, 3a. ed., 2a. reimp., Madrid: Gredos.
- BELOSHAPKOVA, V.A. et al. (1981) **Sovremienni ruski yazik** (La lengua rusa moderna), Moscú: Visshaya Shkola.
- BONDARKO, A.V. (1971) **Vid i vremia russkogo glagola** (El aspecto y el tiempo del verbo ruso), Moscú: Nauka.
- BULL, William E. (1965) **Spanish for Teachers**, New York: The Ronald Press Co.
- CARTAGENA, N.R. “Estructura y función de los tiempos del modo indicativo en el sistema verbal del español”, en: **Revista de Lingüística Teórica y Aplicada**, 14-15, Concepción (Chile): 5-43.
- COLOMBO, F. (1986) Exposición sobre la teoría tempoaspectual de E. Coseriu, apuntes de la maestría, II semestre.
- COMRIE, B. (1976) **Aspect. An Introduction to the Study of Aspect and Related Problem**, Cambridge: Cambridge University Press.
- CRIADO DE VAL, M. (1969) **El verbo español**, Madrid: Saeta.
- GILI GAYA, S. (1983) **Curso superior de sintaxis española**, 15a. ed., Barcelona: Bibliograf (Vox).
- IIEGER, K. (1967) “Problemas y métodos del análisis onomasiológico del tiempo verbal”, en : **Boletín de Filología**, XIX: 165-95.
- HERMANN, F. (1927) “Objektive und subjektive Aktionsart”, en: **Ind. Forschungen**, 45: 207-28.
- IJOLT, J.I. (1943) “Etudes d’aspect”, en **Acta Jutlandica**, 15, Copenhague.
- JAKOBSON, R. (1956) “Los conmutadores, las categorías verbales y el verbo ruso”, en: R. Jakobson (1984) **Ensayos de lingüística general**, Barcelona: Ariel; pp 307-32.
- LENZ, R. (1935) **La oración y sus partes**, 3a. ed., Madrid: Centro de Estudios Históricos.
- LOPE BLANCH I, J.M. (1983) **Estudios sobre el español de México**, México: UNAM.
- MASLOV, Y. S. (1959) “Glagolni vid v sobremennom bolgarskom literaturnom yazike” (El aspecto verbal en el idioma búlgaro), en: **Voprosi granimatiki bolgarskogo literaturnogo yazika**, Moscú: AN SSSR.
- MORENO DE ALBA, J.G. (1978) **Valores de las formas verbales en el español de México**, México: UNAM.
- PORZIG, W. (1827) “Zur Aktionsart indogermanischer Präsensbildungen”, en: **Ind. Forschungen**, XLV: 152-251.
- RASSUDOVA, O.P. (1982) **Upotriebleñiye vidov glagola v sovremennom russkom yazike** (El uso de los aspectos verbales en el idioma ruso moderno), Moscú: Russki yazik.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1959) **Gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa-Calpe.
- ROCA PONS, J. (1975) Introducción a la gramática, 2a. ed., 4a. reimp.; Barcelona: Teide.
- ROZENTAL, D.E. (ed.) (1979) **Sovremienni ruski yazik** (La lengua rusa moderna), Chast’1, Moscú: Visshaya Shkola.
- RUSSKAYA GRAMMATIKA (La gramática rusa), (1982) Akademiya nauk SSSR, tom I, Moscú: Nauka.
- SHANSKI, N.M. et al. (1981) **Sovremienni ruski literaturni yazik** (La lengua rusa literaria moderna), Leningrado: Prosvicshchéñyc.
- SI IUBA, P.P. (1981) **Sovremienni ruski yazik** (La lengua rusa moderna), Chast’ 2, Minsk: BGU im: V. I. Lenina.
- VALGUINA, N.S. et al. (1971) **Sovremienni ruski yazik** (La lengua rusa moderna), Moscú: Visshaya Shkola.
- VLASOV, N.S. (1980) **Posobiye po vidam glagolov** (Manual sobre los aspectos del verbo), Moscú: Russki yazik.